



## Hétéroglossie et Carnavalesque Dans La BD Le Chat du Rabbín Par Joann Sfar : Une Perspective de Mikhaïl Bakhtine

Wirda Novita Putri✉ Ahmad Yulianto✉

Département de la Langue et la Littérature, Faculté des Langues et des Arts,  
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info d'article

*Histoire de l'Article :*

Reçu août 2021

Accepté février 2021

Publié mai 2022

*Keywords :*

*Heteroglossia; Carnavalesque;*

*The Rabbi's Cat*

### Abstract

This research aims to identify the diverse variety of discourses or languages depending on the nature of the stratified language, such as gender-based stratification, the links between jargon and occupation, a language linked to time, and the social diversity of types of speech. This research also identifies characteristics of carnival life, such as the place of carnival, a free and familiar contact between people, misalignments, profanations and eccentricity. The method of analysis used in this research is the descriptive analytical method. The results of the analysis of heteroglossia and the carnival in the comic book *Le Chat du Rabbi*, tome 1. *La Bar Mitzvah* can be concluded that this comic has the various variety of speeches or languages depending on the nature of the stratified language and characteristics of carnival life. Analysis also shows that these theories can be applied to comics.

### Extrait

Cette recherche vise à identifier la divers variété de discours ou de langues en fonction de la nature du langage stratifiées, comme la stratification basée sur le genre, les liens entre jargon et la profession, une langue liée au temps, et la diversité sociale des types de discours. Cette recherche aussi identifie les caractéristiques de la vie carnavalesque, comme la place du carnaval, un contact libre et familier entre les gens, les mésaillances, les profanations et l'excentricité. La méthode d'analyse utilisée dans cette recherche est la méthode analytique descriptive. Les résultats de l'analyse de l'hétéroglossie et le carnavalesque dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbín*, tome 1. *La Bar-Mitsva* peuvent être conclus que cette bande dessinée a la divers variété de discours ou de langues en fonction de la nature du langage stratifiées, et les caractéristiques de la vie carnavalesque. L'analyse montre également que ces théories peuvent être appliquées aux bandes dessinées.

## INTRODUCTION

L'oeuvre littéraire est une forme de créativité d'un langage qui contient une série d'expériences et d'imaginaires intérieures qui proviennent d'une appréciation de la réalité - non-réalité des écrivains (Wicaksono, 2014: 1). L'oeuvre littéraire elle-même est une expression faite par l'auteur sur les problèmes de la vie. Un auteur exprime de nombreux points de vue à travers son oeuvre qu'il crée, outre que chaque auteur a un certain sens d'un problème ou d'un événement dans ce monde, soit directement vécu, soit à partir des réalités de la vie quotidienne en société.

Les bandes dessinées, qui sont de l'oeuvre littéraire picturale (Bonneff, 1998:7), par rapport à d'autres oeuvres littéraires écrites, ont un aspect différent et sont plus faciles à comprendre. En effet, les bandes dessinées n'utilisent pas seulement des mots pour transmettre le contenu de l'histoire, mais également des images, des lettres, des mises en page, etc.

Le matériel de recherche utilisé dans cette recherche est une bande dessinée *Le Chat du Rabbin tome 1: La Bar-Mitsva* par Joann Sfar, publiée en janvier 2002, qui est en fait un roman graphique. Cette bande dessinée se déroule dans la communauté juive, plus précisément en Algérie en 1920. Le rabbin Sfar vit avec sa fille Zlabya, un perroquet bruyant et un chat espiègle qui dévore le perroquet et se met à parler pour ne dire que des mensonges. Le rabbin veut l'éloigner. Mais le chat, fou amoureux de sa petite maîtresse, est prêt à tout pour rester auprès d'elle... même à faire sa Bar-Mitsva !

La chercheuse va analyser cette bande dessinée en utilisant la théorie de l'hétéroglossie et du carnivalesque de Bakhtine. L'hétéroglossie est un concept utilisé pour décrire les diverses variations de discours qui existent entre les personnages, les narrateurs et les écrivains dans une oeuvre littéraire. Le carnivalesque est un renversement temporaire des hiérarchies et des valeurs dont le carnaval fournit un exemple particulièrement frappant.

L'hétéroglossie qui apparaît dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva* se manifeste à travers la nature du langage stratifié, comme la stratification basée sur genre, liens entre jargon et la profession, une langue liée au temps, et diversité sociale des types de discours. En plus, le carnivalesque qui apparaît dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva* se manifeste à travers les caractéristiques de la vie carnivalesque, comme place du carnaval, contact libre et familier entre les gens, mésemplois carnivalesques, profanation et excentriques.

## MÉTHODE DE RECHERCHE

L'approche utilisée dans cette recherche est celle qui est fondée sur la théorie de l'hétéroglossie et carnivalesque de Mikhaïl Bakhtine.

L'objectif de cette approche est de découvrir des variations de discours ou de langage dans une communauté au sujet de sa propre culture et de certains phénomènes sociaux dans une oeuvre littéraire dans le BD *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva* de Joann Sfar.

La méthode utilisée dans cette recherche est celle de descriptif analytique. Cette méthode est effectuée en décrivant les faits qui sont suivis par l'analyse. L'analyse doit être accompagnée d'une compréhension et d'une explication suffisante pour être plus claire.

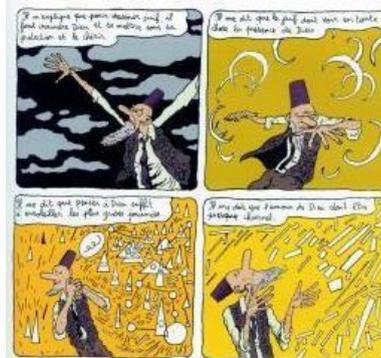
La technique utilisée dans cette recherche est l'analyse de contenu. Il y a deux types de technique d'analyse de contenu : les contenus latents et les contenus communicatifs.

## RÉSULTAT ET DISCUSSION

### Hétéroglossie dans la BD *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva*

#### *Genre*

Une forme du mélange des différents genres qui apparaît dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbïn*, tome 1. *La Bar-Mitsva* est une scène dramatique. Considérez la citation suivante:



Attachement 1. L'image LCR/19

Quand le rabbin du rabbin a expliqué comment être un bon juif au chat du rabbin, Sfar a décrit la scène avec une dramatisation et une visualisation qu'il a montrées non seulement à travers le décor, mais aussi le mouvement, le langage et la parole. L'un des cases les plus visibles qui caractérisent un drame se trouve dans la troisième citation de la case, «*Il me dit que penser à Dieu suffit à ensoleiller les plus grises journées*». On ne peut nier qu'il s'agit d'une phrase exagérée et apparaît généralement dans le dialogue prononcé par l'acteur ou l'actrice jouant une scène dans un drame. En plus, le décor artistique et la scène du rabbin du rabbin se tenant les deux mains tout en le rapprochant de son visage avec une expression qui semble saisir la sérénité du monde, ajoutent à la preuve que ces scènes sont pleinement dramatisées et généralement apparaissent dans les scènes d'un drame.

### *Liens entre jargon et le profession*

La langue du rabbin du rabbin porte la langue de la religiosité. Il est un pasteur juif toujours absolu, conforme aux règles, et têtu, ou en bref, comme le mentionne le chat du rabbin, à savoir une personne dogmatique et obtus (LCR/15). Par conséquent, sa langue est pleine de termes religieux et de mots qui se manifestent dans ses déclarations. Considérez la citation suivante :



Attachement 2. L'image LCR/19

Il est montré dans la citation de la première case des paroles du rabbin du rabbin raconté par le chat du rabbin, «*Il m'explique que pour devenir juif, il faut craindre Dieu et se mettre sous sa protection et le chérir*». C'est une phrase qui vise à nous rappeler en tant qu'êtres humains de toujours craindre Dieu plus que ses créatures

qui sont sa création, et pour que nous nous abandonnions toujours et demandions à Dieu. Puis, la citation de la deuxième case déclare: «*Il me dit que le juif doit voir en toute chose choisie la présence de Dieu*», signifie que tout ce qui se passe, qu'il soit délicieux ou désastre, est le plan de Dieu. Dans la troisième case, «*Il me dit que penser à Dieu suffit à ensoleiller les plus grises journées*» signifie que peu importe la gravité du problème ou de la vie, en continuant à demander à Dieu, la vie sera facile et bonne. De plus, dans la quatrième case, «*Il me dit que l'amour de Dieu doit être presque charnel*» signifie que nous ne devons rien aimer plus que notre amour pour Dieu, car Il est le propriétaire de cet univers.

Ainsi, à travers le discours représenté par le rabbin du rabbin, le langage religieux a été inclus dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva*.

### *Une langue liée au temps*

Une autre stratification de la langue littéraire est *une langue liée au temps*, c'est une langue qui a un rapport avec le temps. Dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva*, Sfar ne mentionne pas du tout le réglage temporel de l'histoire. Ce n'est qu'alors qu'il a clairement mis la chronologie de l'histoire sur le chat du rabbin dossier de presse, notamment en Algérie en 1920, lorsqu'il a commencé à adapter certaines de ces bandes dessinées dans un film d'animation. Cependant, comme le réglage de l'heure n'est pas indiqué dans les bandes dessinées, nous pouvons estimer le réglage de l'heure de l'histoire à travers les mots utilisés par les personnages. Considérez la citation suivante :



Attachement 3. L'image 4.11 LCR/9

Dans la quatrième citation du case, «*Yala al moussi ba! Le perroquet!*». L'expression *Yala al moussi ba!* ce qui peut signifier «*Mon Dieu, quelle merde!*» est un vieux mot arabe commun qui n'est plus utilisé par les arabophones. Ce mot se trouve généralement dans une histoire, un roman, un drame historique, etc. qui ont un lien avec le passé, donc cela suffit pour montrer le réglage temporel de cette bande dessinée.

### *Diversité sociale des types de discours*

Une autre stratification de la langue littéraire se produit «au moyen de la diversité sociale des types de discours», c'est une diversité de langue ou de discours en fonction de la classe sociale. Dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva*, les juifs semble se mêler les uns aux autres, de sorte qu'elle ne montre pas vraiment de distinctions de classe sociale. Cependant, c'est la langue des personnages qui montre alors la différenciation de classe. Par exemple, la langue des caractères indiquée par le rabbin et le chat du rabbin. Considérez la citation suivante :



Attachement 4. L'image 4.12. LCR/10

Le rabbin est une personne religieuse, il s'oppose à un comportement répréhensible et exige fermement la vérité comme il l'a mentionné dans la troisième case, la bulle du rabbin, «*La vérité. La parole sert à dire le monde, pas à le contrefaire, Shaitan!*». D'un autre côté, les attitudes et le comportement du chat du rabbin semblent être bien à l'opposé de ce que le rabbin illustre comme son maître. Sur la deuxième case, la bulle du rabbin disait: «*Il ne dit que des mensonges*». Le chat du rabbin ne voulait pas admettre qu'il avait dévoré le perroquet, il n'arrêtait pas de mentir et d'inventer des histoires sur le départ du perroquet.

#### Carnavalesque dans la BD *Le Chat du Rabbine*, tome 1. La Bar-Mitsva

##### *Place du carnaval*

La principale exigence de la présence de caractéristiques et d'actions carnalesques dans les oeuvres littéraires est l'existence d'un lieu qui a le sens de la place du carnaval, à savoir que le lieu de rencontre de personnes diverses et universelles sans des barrières hiérarchiques. Dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbine*, tome 1. La Bar-Mitsva, l'histoire s'est déroulée chez les juifs d'Algérie. Comme nous le savons, l'Algérie est le plus grand pays du continent d'Africain, dans lequel se mélangent diverses ethnies, cultures et langues. C'est ce qui façonne et fait de l'Algérie un pays diversité et universel. Considérez la citation suivante :



Attachement 5. L'image 4.20. LCR/3

«*Chez les juifs, on n'aime pas trop les chiens*», «*Un chien, ça vous mord, ça vous court après, ça aboie*», «*Et ça fait tellement longtemps que les juifs se font mordre, courir après ou aboyer dessus que, finalement, ils préfèrent les chats*», c'est en quelque sorte les premières bulles qui introduisent le propos pour montrer une inclination des juifs aux chats.

Génétiquement, les Juifs d'Algérie ont un mélange variable d'ascendance du Moyen-Orient, d'Europe et d'Afrique du Nord. La minorité de la population algérienne vient de la tribu arabo-maghrébine, dont la plupart sont des tribus berbères, puis le reste vient des bédouins, asiatiques, européens, africains, etc. C'est ce que chacun d'eux a alors apporté diversité et universalité au sein les juifs d'algérienne.

***Un contact libre et familier entre les gens***

La première caractéristique du carnaval est «un contact libre et familier entre les gens», c'est-à-dire l'élimination de toutes les distances entre les personnes. Dans la bande dessinée Le Chat du Rabbi, tome 1. La Bar-Mitsvah, il y a un élimination de la distance entre le rabbin du rabbin et le chat du rabbins, afin que le chat puisse parler librement devant le rabbin. Considérez la citation suivante :



Attachement 6. L'image 4.20. LCR/13

Dans la quatrième case, «Il me répond que Dieu a fait l'homme à son image» qui est basé sur les enseignements juifs de l'idée de b'tzelem élohim, à savoir la création de l'homme sous l'image de Dieu. Cependant, poussé par la capacité du chat du rabbin à communiquer les connaissances textuelles juives qu'il avait acquises passivement par le rabbin pendant des années avant de pouvoir parler, il a osé défier le rabbin du rabbin pour lui montrer la forme de Dieu dans la cinquième case, «Je lui demande de me montrer une image de Dieu».

Cela montre que toutes les distances entre les humains ont maintenant été éliminées, déclenchant ainsi toutes sortes d'interactions libres entre les gens.

***Mesalliances***

La deuxième caractéristique du carnaval est les mésalliances, c'est-à-dire, touchent aux diverses alliances inattendues ou indues. Le carnaval rapproche, réunit, marie, amalgame le sacré et le profane, le haut et le bas, le noble et le trivial, etc. Dans la bande dessinée Le Chat du Rabbi, tome 1. La Bar-Mitsva, le carnaval réunit le chat du rabbin et le rabbin dan un débat théologique. Considérez la citation suivante :



Attachement 7. L'image 4.21. LCR/16

Dans la deuxième citation du case racontée par le chat du rabbin, *«Je demande au rabbin du rabbin de me citer les textes bibliques d'où proviendrait cet éloge des chiens. Il ne sait pas»* montre qu'il y a eu une scène de renversement social, où le haut a été amené à le bas, et le contraire.

Un rabbin qui est professeur de chefs religieux, intelligent, doué en connaissances, etc., rencontre un chat qui est un animal marche à quatre pattes, paresseux et gâté dans une discussion théologie qui était logiquement impossible pour les deux. Cela montre que dans cette bande dessinée, la hiérarchie est tordue et l'inverse est mélangé.

### *Profanations*

La troisième caractéristique du carnavalesque est les profanations, tout un système d'avilissement et de conspirations carnavalesque des cérémonie sacrés et des paroles consacrées. Dans la bande dessinée Le Chat du Rabbin, tome 1. La Bar-Mitsva, il y a une attitude d'insulter le nom de Dieu et le rabbin, à savoir que le chat du rabbin parodia la forme et l'énonciation de Dieu devant le rabbin du rabbin et le fit même s'agenouiller pour demander grâce. Considérez la citation suivante :



Attachement 8. L'image 4.25. LCR/15

Dans la deuxième case, *«Et moi je dis au rabbin du rabbin que je suis Dieu, qui a pris apparence d'un chat pour l'éprouver»* dit un chat parodiant la forme de Dieu, et il a facilement gagné la confiance d'un le rabbin du rabbin le faisant même s'agenouiller pour demander grâce après en disant quelques strophes qui est encore une forme d'insulte, *«Je lui dis qu'il a été avec moi aussi dogmatique et obtus que certains chrétiens le sont avec les juifs»*. Ces paroles sont aussi indirectement une insulte aux chrétiens qui traitent les juifs de manière dogmatique et obtus. C'est une attitude irrespectueuse envers les autres croyants ainsi qu'un harcèlement au nom de Dieu par le chat du rabbin.

### *Excentricité*

La quatrième caractéristique de la vie carnavalesque est excentricité, la liberté de la conduite, le geste et la parole de l'homme au domination des situations hiérarchiques. Dans la bande dessinée Le Chat du Rabbin, tome 1 La Bar-Mitsva, le personnage le chat du rabbin est un personnage sous la forme d'un chat domestique qui ne peut pas parler comme d'habitude, mais la différence est l'ingéniosité et la conscience de soi d'être un chat pour qu'il soit capable de se sentir jaloux d'un perroquet qui est toujours bruyant tout le temps. Par conséquent, il a délibérément dévoré le perroquet et l'a soudainement rendu capable de parler. Considérez la citation suivante :



Attachement 9. L'image 4.11. LCR/9

Dans la troisième citation du case, «*Et maintenant, je sais parler*» est une chose excentrique qui est arrivée au chat du rabbin après avoir dévoré le perroquet. Comment est-ce possible, en mangeant un perroquet, un chat peut parler. De plus, le mensonge prononcé par le chat après avoir dévoré le perroquet, dans la cinquième case «*Il est parti*» semble être le début qu'il a été libéré de toute sorte de domination de toute situation hiérarchique.

## CONCLUSION

L'hétéroglossie qui apparaît dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbine*, tome 1. La Bar-Mitsva se manifeste à travers la nature du langage stratifié, comme la stratification basée sur genre, liens entre jargon et la profession, une langue liée au temps, et diversité sociale des types de discours. En plus, le carnivalesque qui apparaît dans la bande dessinée *Le Chat du Rabbine*, tome 1. La Bar-Mitsva se manifeste à travers les caractéristiques de la vie carnivalesque, comme place du carnaval, contact libre et familier entre les gens, méseilliances carnivalesques, profanation et excentriques.

## BIBLIOGRAPHIE

Bonneff, M. (1998). *Komik Indonesia*. Jakarta: Gramedia.

Faruk. (2015). *Pengantar Sosiologi Sastra dan Strukturalisme Genetik sampai Post-modernisme*. Yogyakarta: PUSTAKAPELAJAR.

McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art*. New York: HarperCollins.

Sfar, J. (2002). *Le Chat du Rabbine, tome 1 : La Ba-Mitsva*. Paris: Dargaud.

Siswanto, W. (2008). *Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: Grasindo.

Tuğlu, U. (2011). *A Bakhtinian Analysis of William Golding's Rites of Passage: Heteroglossia, Polyphony and The Carnavalesque In The Novel*.

Wicaksono, A. (2014). *Pengkajian Prosa Fiksi (edisi revisi)*. Yogyakarta: Garudhawaca.